

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1
INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER IL
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRIESTE**

Premesso che è stata accertata preliminarmente – mediante avviso di ricerca di professionalità interna prot. 264 dd. 06/03/17 pubblicato dal 8 al 15/03/17 sull'Albo ufficiale d'Ateneo, nonché sul sito web d'Ateneo, link: "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo" - l'impossibilità oggettiva di utilizzare risorse umane disponibili in Ateneo per lo svolgimento della collaborazione di cui all'oggetto;

Visto l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001 s.m.i.;

Visto il "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001" dell'Università degli Studi di Trieste;

Vista la delibera di Consiglio di Dipartimento di data 21/02/17 con cui si autorizza il conferimento di n. 1 incarico nell'ambito del progetto di ricerca PRIN 2015 TRADURRE MONDI: VERSO UNA STORIA GLOBALE DELLA CULTURA ITALIANA (1450-1914) CIP 2015XW47P2_004 CUP J96J16000770001, responsabile scientifico Prof. Guido Abbattista

È INDETTA

una procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Studi Umanistici nell'ambito del progetto di ricerca PRIN 2015 TRADURRE MONDI: VERSO UNA STORIA GLOBALE DELLA CULTURA ITALIANA (1450-1914) CIP 2015XW47P2_004 CUP J96J16000770001, responsabile scientifico Prof. Guido Abbattista per l'attività di *traduzione e revisione in lingua inglese di testi consistenti in saggi derivanti dal proprio lavoro di ricerca e destinati a pubblicazioni di tipo diverso, tra le quali il libro LAW, JUSTICE AND CODIFICATION IN QING CHINA: EUROPEAN PERSPECTIVES. Essays in History and Comparative Law edited by Guido Abbattista. La traduzione, dato il carattere altamente complesso dei testi, si configura come una collaborazione di natura scientifica finalizzata a individuare la migliore versione in lingua inglese di concetti, categorie e di un vocabolario di analisi testuale specialistico*. L'incarico avrà la durata di **60 giorni**; con decorrenza dalla data di stipula del contratto.

Il compenso previsto per il contratto, al lordo delle ritenute, è il seguente:

€ 1.250,00 (euro milleduecentocinquanta/00), da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

La suddetta attività si sostanzia in una prestazione d'opera regolata dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile; tale prestazione, a carattere individuale, è inquadrabile, ai fini fiscali, nei redditi diversi, di cui all'art.67 del DPR. n. 917/1986 e s.m.i., e soggetta a ritenuta d'acconto ai sensi dell'art.25 DPR n.600/1973.

Il rapporto di lavoro non dà luogo a trattamento assistenziale e previdenziale, salvo quanto previsto dall'art.44, L.326/2003. Per quanto non espressamente previsto, si applicano le disposizioni contenute nel libro V, tit. III, Capi I e II del Codice Civile (artt. 2222-2238).

In caso di inadempimento, anche se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II Capo XIV del Codice Civile (artt. 1453-1469).

L'Università degli Studi di Trieste Dipartimento di Studi Umanistici si riserva il diritto di revocare l'incarico, in qualunque momento, qualora si decida di rinunciare al lavoro, per motivi rimessi alla sua discrezionale valutazione, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al

risarcimento dell'eventuale danno. La decisione non produrrà a favore del Lavoratore autonomo alcun diritto al risarcimento dei danni, restando comunque il Committente obbligato al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti.

Ai sensi dell'art.2, commi 3 e 4, del Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Trieste, è, altresì, causa di risoluzione del contratto la violazione, da parte del Lavoratore autonomo, degli obblighi di condotta derivanti - compatibilmente alla tipologia dell'incarico conferito - dal citato Codice, che integra e specifica i contenuti e le direttive del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. n.62/2013 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165).

L'attività si svolgerà, con apporto esclusivamente personale, senza vincolo di subordinazione e in piena autonomia tecnica e organizzativa, e senza alcun coordinamento con il Committente, fatto salvo il conseguimento dello specifico obiettivo contrattualmente individuato.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste, e responsabile del procedimento in questione è il Segretario del Dipartimento, Sig. Flavio Druscovich.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno PERVENIRE ENTRO E NON OLTRE le ore 13.00 del giorno **11 aprile 2017** - indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Studi Umanistici, Via Montfort, 3, dal lunedì al venerdì con orario dalle 9 alle 13;
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se perverranno entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici

Università degli Studi di Trieste

Via Montfort,3

CAP 34100 Trieste

Sulla busta, scrivere: "Avviso occasionale protocollo n. 343"

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo: dsu@pec.units.it. In questo caso, i documenti per i quali sia prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale, devono a loro volta essere sottoscritti dal candidato con la propria firma digitale. I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf, txt e xml. Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione, un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Costituirà requisito d'accesso per la partecipazione alla presente selezione il possesso della Laurea Magistrale, Specialistica o V. O. o di livello equiparabile nel caso di titoli conseguiti all'estero (Master)→ equipollenti o equivalenti in studi letterari, linguistici e traduttologici, storici, filosofici, storico-artistici.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione le seguenti competenze:

- Competenze linguistiche nella lingua inglese (preferenza verrà data a candidati madrelingua a parità di punteggio) e italiana tali da poter effettuare la traduzione di testi specialistici caratterizzati da linguaggio di analisi storica e linguistica di elevata complessità, con particolare riferimento alla storia culturale dell'età moderna. Tali competenze dovranno essere comprovate da - e saranno valutate sulla base di - una documentata esperienza professionale di traduzione di testi accademici editi di argomento storico, filosofico o letterario, da indicare analiticamente dal candidato nel proprio c.v..

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre a un colloquio i candidati.

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno **14 aprile 2017** sul sito web di Ateneo (link Concorsi, Gare e Consulenze – Avvisi pubblici – Scaduti in atto), nonché sull'Albo Ufficiale d'Ateneo.

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro il 31/12/17, anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
Prof. Lucio Cristante



Al
 Direttore Dipartimento di Studi
 Umanistici
 Università degli Studi di Trieste
 Via Montfort, 3
 CAP 34100 Trieste

Il sottoscritto.....
 Nato a prov. il
 Codice fiscale
 Residente a prov. CAP.....
 Vian.

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza):

Recapiti telefonici
 Recapito e-mail:

CHIEDE

di essere ammesso alla procedura comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste, di cui all'avviso prot. n. 343 dd. 21/03/17

per l'attività di traduzione e revisione in lingua inglese di testi consistenti in saggi derivanti dal proprio lavoro di ricerca e destinati a pubblicazioni di tipo diverso, tra le quali il libro LAW, JUSTICE AND CODIFICATION IN QING CHINA: EUROPEAN PERSPECTIVES. Essays in History and Comparative Law edited by Guido Abbattista. La traduzione, dato il carattere altamente complesso dei testi, si configura come una collaborazione di natura scientifica finalizzata a individuare la migliore versione in lingua inglese di concetti, categorie e di un vocabolario di analisi testuale specialisticonell'ambito del progetto di ricerca PRIN 2015 TRADURRE MONDI: VERSO UNA STORIA GLOBALE DELLA CULTURA ITALIANA (1450-1914) CIP 2015XW47P2_004 CUP J96J16000770001, responsabile scientifico Prof. Guido Abbattista. A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

DICHIARA

- a) di essere cittadino italiano SI NO

SOLO per i cittadini UE ed extra UE:

- di avere cittadinanza
- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana SI NO
- di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza SI NO

- b) di godere dei diritti civili e politici (solo per i cittadini italiani):

- SI
 NO Motivo
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali (solo per i cittadini italiani):
- SI Comune:
 NO Motivo
- d) di NON avere precedenti penali o procedimenti penali pendenti
 (se SI, indicare quali:
)
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
 conseguito nell'anno presso
 con il punteggio di
- f) di essere in possesso (*indicare gli ulteriori eventuali requisiti di accesso previsti dal bando*)

- g) di **NON** avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente a codesto Dipartimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, ex art.18, c.1, lett.b) e c), L.240/2010.

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, unitamente a una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto si impegna altresì a comunicare tempestivamente all'Amministrazione eventuali successive modificazioni della situazione sopra dichiarata.

Il sottoscritto autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi.

Luogo e data,

Firma